

Татьяна Олива Моралес

SUEÑOS DE YOGURT



Адаптированная сказка для перевода с
испанского на английский язык и
пересказа

Татьяна Олива Моралес

**Sueños de yogurt. Адаптированная
сказка для перевода с испанского
на английский язык и пересказа**

«Издательские решения»

Олива Моралес Т.

Sueños de yogurt. Адаптированная сказка для перевода с испанского на английский язык и пересказа / Т. Олива Моралес —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-982341-0

Книга состоит из упражнения на перевод сказки, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на английский; и 2-х упражнений на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского и английского варианта этой же сказки. Упражнение 1 имеет ключ. Сказка содержит 1142 испанских / английских слов и выражений. По сложности книга соответствует уровням В1—В2. Рекомендуется школьникам, а также широкому кругу лиц, изучающих испанский и английский язык.

ISBN 978-5-44-982341-0

© Олива Моралес Т.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
От автора	9
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	10
Специальные обозначения	11
Упражнение 1	12
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Sueños de yogurt. Адаптированная сказка для перевода с испанского на английский язык и пересказа

Татьяна Олива Моралес

Иллюстратор Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Татьяна Олива Моралес, 2020

© Татьяна Олива Моралес, иллюстрации, 2020

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2020

ISBN 978-5-4498-2341-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право

Копирование методики изложения данного учебника с целью преподавания или написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Книга состоит из упражнения на перевод сказки, адаптированной по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на английский; и 2-х упражнений на чтение, перевод и пересказ неадаптированного испанского и английского варианта этой же сказки. Упражнение 1 имеет ключ. Сказка содержит **1142** испанских / английских слов и выражений. По сложности книга соответствует уровням B1 – B2. Рекомендуется школьникам, а также широкому кругу лиц, изучающих испанский и английский язык.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

От автора

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

[*https://ironline.ru*](https://ironline.ru)

[*http://www.m-teach.ru*](http://www.m-teach.ru)

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии

© «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского на иностранный язык.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

... – на этом месте должен стоять определённый или неопределённый артикль.

! – следует продумать, какой предлог должен стоять перед идущей далее группой слов.

* – неправильный глагол.

nosotros (we) – испанское слово / его английский эквивалент.

Usted (you) **2.lo** (it) **1.lee** (read) – цифры перед словами означают порядок данных слов между собой в предложении.

su (-) – данное слово не нужно переводить на английский язык.

casas blancas (white house..) – следует изменить число.

Упражнение 1

Переведите сказку на английский язык.

Danya se sentaba (sit*/sat) **en** (on) **el alféizar** (... windowsill) **mirando** (look at) **las estrellas** (... star..).



Ya era tarde (it be*already late/ was, were), **la hora de dormir** (high time to sleep), **pero** (but) **no quería** (he not like). **Sucedió** (it happened) **prácticamente** (practically) **todos los días** (every day).

Mamá y papá (Mom and Dad) **estaban preocupados** (be* preoccupied) **por** (con) **este problema** (issue).

Consultaron (they consult) **a (-) los mejores** (the best) **médicos** (doctor..) **de la ciudad** (... city), **a (-) los hombres la ciencia médica** (... men.. of medicine).

Le recetaron (they prescribe..) **varias** (variou..) **píldoras** (pill..) **y** (and) **pociones** (potion..) (to) **al niño** (... boy), **pero eso no funcionaba** (it not work).

Justo (just) **en ese momento** (at that time) **2.vino a visitarlos** (come* to see them/ came) **1.la abuela de Danya** (Danya's grandmother).

Una noche (one late evening), **cuando** (when) **Danya, en lugar de** (instead of) **estarse acostado** (go to bed), **miraba** (watch) **las estrellas, entró en** (enter) **silencio** (quietly) **en (-) la habitación** (... room), **se sentó** (sit*/ sat) **en** (in) **el sillón** (... armchair) **y preguntó** (ask):

– **¿Te gustan** (you like) **las estrellas?**

– **Sí** (yes), **abuela** (granny), **realmente los amo** (I really love them), **me parece** (it seem.. to me) **que** (that) **hay** (there be*/ am, is, are) **tantos** (so many) **secretos** (secret..) **y misterios** (mystery..) **en** (in) **el cielo nocturno** (... night sky).

Me gusta (I like) **mirar las estrellas de noche y soñar** (dream).

– **¿Con (-) qué** (what) **sueñas habitualmente** (usually dream) (of)?

– **Ni siquiera sé** (I not even know) **cómo** (how) **explicarlo** (explain this), **solo me siento** (I just sit) **y sueño con** (of) **nada** (nothing).

Y mi (my) **alma** (soul) **está tan complacida** (be* so pleased) **por** (by) **eso** (it).

– **Pero probablemente no sea** (it be* probably) **muy interesante** (not very interesting) **soñar con** (of) **nada. – dudó ella** (she doubt).

– **Bueno** (well), **aparentemente haya querido decir otra cosa** (I apparently not mean* it/ meant).

Por ejemplo (for example), **estoy mirando** (I look at) **una estrella y pienso** (think) **como** (what) **será** (it be like) **si** (if) **lo acerco** (I approach it), **que** (what) **pasa** (happen) **en ella, quien** (who) **vive** (live) **allí** (there).

En mi opinión (In my opinion), **magos** (wizard..), **caballeros** (knight..) **y** (and) **princesas hermosas**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.